

Le patois du Haut-Doubs

Anecdotes, expressions, racontottes

yannè poi Heury Tournier

5 octobre 2002

Deux parties patoises figurent dans la colonne de gauche ci-dessous :

- celle de Henry Tournier,
- celle de J-M. Moine, pour pouvoir mieux comparer nos patois.

Patois	Traduction française
<p>Bondje la djin ! Vo n'sat pé ku i seu, pe d'lè où i vïn. K'mo dia mo grin-pèr : « I seu di Russey, vo sat' bïn, s' o un v'lèdj' din lè montagn', pè bun lon de Moutcho. » Mon pètoè, s' o kazi lou votr'. T'chi no, on pèlav' toudje di Bon Dûe. No n' son pè da z'hérètik', harri(e) da kètolik'. S' o poski (po souki) ke , bun da kô, è y' et lou Bon Dûe ou bun lè Sïnt' Virdj' din no rékontott'. I ve vo z'en konta kék'z'ènn'. I m' en ve ètou vo z'en beilli d' ôtr' ke s' répoutch' o tan k'è fâ : no z'en èvoïé toudje keuzan, k'mo tu la pèisin.</p>	<p>Présentation Bonjour les gens ! Vous ne savez pas qui je suis et d'où je viens. Comme disait mon grand-père : «Je suis du Russey, vous savez bien. C'est un village qui est dans la montagne, pas bien loin de Morteau. » Mon patois, c'est presque le vôtre. Chez nous on parlait toujours du Bon-Dieu. Nous ne sommes pas des hérétiques, mais des catholiques. C'est pour cela que, souvent, il y a le Bon-Dieu et la Sainte Vierge dans nos histoires. Je vais vous en conter quelques-unes. Je veux aussi vous en donner d'autres qui se rapportent au temps qu'il fait : nous en avoins toujours souci comme tous les paysans.</p>
<p>Bondjoué les dgens ! Vôs n' saïtes pe tiu qu' i seus pe dâs laivoù qu' i vïns. C'ment qu' diait mon grant-père : « I seus di Russey, vôs saïtes bïn. Ç' ât ïn v'laidge d' lai montaigne, pe laivi d' Morteau. » Mon patois, ç' ât quasi l' vôte. Tchïe nôs, an djâsait aidé di Bon-Dûe. Nôs n' sons p' des aïpochtats, mais des caïthôlitçhes. Ç' ât po çoli que s'vent è y é l' Bon-Dûe pe lai Sïnte Vierdge dains nôs l' hïchtoïres. I vôs en veus raïcontaïe quéques yènnës. I vôs en dirai âchi d' âtres qu' djâsant di temps qu' è fait : nôs 'n aïns aidé l' tieûsain c'ment tos les païyisains.</p>	
<p>A1. T' é bé far', t' é bé dir', ta ètou t' ve i péssa pè lè frela . T' és bél è faire, t' és bél è dire, toi âchi t' veus péssaïe poi l' frelà.</p>	<p>A1. Tu as beau faire, tu as beau dire, toi aussi tu veux y passer par la frelée (le purgatoire).</p>
<p>A2. Lou Bon Dûe n' é pè viu d' lu, pe lou diale nètou ! L' Bon dûe n' é p' vlu d' lu pe l' diaïlle non pus !</p>	<p>A2. Le Bon Dieu n'a pas voulu de lui , et le diable non plus !</p>
<p>A3. Lou Bon Dûe ne no z'è èto pè rechta po no r'beilli o dial' ! L' Bon Dûe nôs n' é tot d' meinme pe raïtch'tè po nôs r'bèyie â diaïlle !</p>	<p>A3. Le Bon Dieu ne nous a tout de même pas rachetés pour nous redonner au diable !</p>
<p>A4. Po l' èmoj' Dûe lè Sïnt' Virdj' kwas'-te, badjé ! Po l' aimoé de Dûe, lai Sïnte Vierdge, caje-te baidgé !</p>	<p>A4. Pour l'amour de Dieu, la Sainte Vierge, tais-toi bavard !</p>
<p>A5. K'oss' k'i y'a fa o Bon Dûe po mérita souki ? Qu' ât-ç' qu' i aï fait â Bon Dûe po méritaïe çoli ?</p>	<p>A5. Qu'est-ce que j'ai fait au Bon Dieu pour mériter cela ?</p>

<p>A6. K'oss' k'i y'a fa o Bon Dûe po èvoi mô o ventr' duns' ? S' o kra-bun la kolik di miséréré, d'vin k' d'èvoi lou renkoillo.</p>	<p>A6. Qu'est-ce que j'ai fait au Bon Dieu pour avoir mal au ventre comme ça ? C'est peut-être les coliques du miséréré, avant le souffle bruyant du mourant.</p>
<p>Qu'ât-ç' qu' i aî fait â Bon Dûe po dînche aivoi mâ â ventre ? Ç' ât craibin les redeûs di mijéré d'vaint l' rancaya.</p>	
<p>A7. Fa tè prayîre pe dou ! Fais tai prayîre pe doue !</p>	<p>A7. Fais ta prière et dors !</p>
<p>A8. « Frar' è fo meuri ! » « Pé kwo, n.. dé Dûe ! » « Frère, è fât meuri ! » « P' encoé, n.. de Dûe ! »</p>	<p>A8. « Frère , il faut mourir ! » « Pas encore n.. de D.. ! »</p>
<p>A9. Lâ-moé, mon Dûe, y' a bun da misér' ! Lais moi, mon Dûe, i aî bîn des mijéres !</p>	<p>A9. Hélas mon Dieu, j'ai bien des misères !</p>
<p>A10. È n' fo èto pé s' far' è meuri po ella è pèrèdi ! È se n' fât tot d' meinme pe faire è meuri po allaie â pairaidis !</p>	<p>A10. Il ne faut tout de même pas se faire mourir pour aller au paradis !</p>
<p>A11. T' né pé rébia ton tchèplo pe ton ponou ? T' nés p' rébiè ton tchaplât pe ton pannou ?</p>	<p>A11. Tu n'as pas oublié ton chapelet et ton mouchoir ?</p>
<p>A12. Ô mon dûe lè ball' bét' ! K'mo i vouro bun en èvoi enn' duns' ! Ô mon Dûe lai bèlle bête ! C'ment qu' i ain'mrôs bîn en aivoi ènne dînche !</p>	<p>A12. Ô mon Dieu la belle bête ! Comme je voudrais bien avoir la même !</p>
<p>A13. S' o in pèyi-bé, è n' é pon d'jè ! Ç' ât in croûeye paiyis, è n' é piepe in djèt !</p>	<p>A13. C'est un « Pays-bas », il n'a pas de façon.</p>
<p>A14. S' o un vra Démokrat' k' on bout' ojdeu din lè tar'. S' étav' un frar' un roudj'. Ell' étav' roudj' d'jusk'o bchu di ku non di Dûe ! Ç' ât in vrâ Démocraite qu' an entiere adj'd'heû. C' était in frère, in roudge. Èl était roudge djainqu' â p'tchu di tiu nom de Dûe !</p>	<p>A14. C'est un vrai démocrate qu'on enterre aujourd'hui. C'était un frère, un rouge. Il était rouge jusqu'au trou du cul nom de Dieu !</p>
<p>A15. Kin y' iétav' d'jün', lou dumond', din mon v'ledj', on étav' tout' lè djena o môtie. È y' ièvoidj' lè bâss'-mess', lou mètun, è ché eur' è d'mé. Èpré, è dé eur', lè grin-mess'. Pe la vépr', lè réssu(e). S' no pè tou ! È yivoié ètou, è ché heur' di sa, la Komplie. Kin s' n' étav' pè enkwo, è heut' eur', lè prayîr' è lè Snt' Virdj' kin s' étav' lou mô d' Mèri ! Tiaind qu' i étôs djûene, l' dûemoinne, dains mon v'laidge, an était tot l' djoué â môtie. È y aivait lai béche-mâsse, l' maitîn en lai d'mé des sept. P' aiprès, és dieche lai grante-mâsse. Pe les vépres lai vâprèe. Mains ç' n'était p' tot. È y aivait âchi, és ché di soi, les Compyies. Tiaind qu' ç' n' était p' encoé lai prayîre en lai Sinte Vierdge, â mois d' Mairie !</p>	<p>Quand j'étais jeune, le dimanche, dans mon village, on était toute la journée à l'église. Il y avait déjà la messe-basse, le matin à six heures et demie. Après, à dix heures, la grand'messe. Puis les vêpres l'après-midi. Ce n'est pas tout. Il y avait aussi à six heures du soir les Complies, quand ce n'était pas encore, à huit heures, la prière à la Sainte Vierge, pendant le mois de Marie !</p>
<p>A16. Se lè Snt' Virdj' ell' èvoïè bossinda, è y'iéro èü dü Bon Dûe ! Ch' lai Sinte Vierdge aivait aivu des bassains, è y airait aivu dous Bon-Dûe !</p>	<p>A16. Si la Sainte Vierge avait eu des jumeaux, il y aurait eu deux Bon dieu !</p>
<p>A17. I vo souat' lè bonn' enna, enn' bonn' sinta, pe lou pèrèdi è lè fun d' vo dje ! I vôs tchuâs l' Bon An, ènne boinne saintè, pe l' pairaidis en lai fin d' vôs djoués !</p>	<p>A17. Je vous souhaite la bonne année, une bonne santé, et le paradis à la fin de vos jours.</p>
<p>A18. K'oss' k'on é fa o Bon Dûe po èvoi un tan duns' ? Èt'-vu la z'éluz', pe lou dial' k'o grogn' ? Kin on d'mind' lè pieuj', on d'mind' pè lè grêl' ! Qu'ât-ç' qu' an ont fait â Bon Dûe po aivoi dînche in tâ temps ? Ât-ç' qu' vôs èz vu les éyujes, pe l' diafle que groingne ? Tiand qu' an d'mainde lai pieudge, an ne d'mainde pe lai grale !</p>	<p>A18. Qu'est-ce qu'on a fait au Bon Dieu pour avoir un temps pareil ? As-tu vu les éclairs et le diable qui grogne ? Quand on demande la pluie, on ne demande pas la grêle !</p>

B.1. T'chi no, è n' i è ke dou sozon : lou chau-tan pe l' uvâ. Tchie nôs, è n' y é ran qu' doûes séjons : l' tchâtemps pe l' huvia.	B1. Chez nous il n'y a que deux saisons : l'été et l'hiver.
B2. Q. Ké tan vè-t-i far' lou d'je k' vun ? R. I n' pe pè vo dir' ; è n' fa ne van ne biz', lou tan sen lou serrè, Q. Qué temps qu' è veut faire d'main ? R. I n' peus p' vos l' dire ; è n' fait ne oûere ne bije, l' temps sent le s'ré.	B.2. Q. Quel temps va-t-il faire demain ? R. Je ne peux pas vous dire ; il ne fait ni vent ni bise, le temps sent le seret.
B.3. Y' a bïn pevu k' è pieuv' s'te réssu(e). I aî bïn pavou qu' è n' pieuveuche ç'te vâprèe.	B.3. J'ai bien peur qu'il pleuve cet après-midi.
B.4. Te kra k' lou sorail vè s' far' vour ojd'deu ? T' crais qu' le s'raye s' veut faire è vouère adj'd'heû ?	B.4. Tu crois que le soleil veut se montrer aujourd'hui ?
B.5. Kin vun lou bé tan, on fa lè bu(e). On la fa ètou d'vin l' arie-tan. Tiaind qu' vînt l' bontemps an fait lai bûe. An lai fait âchi tiaind qu' vînt de d'rie temps.	B.5. Quand vient le printemps, on fait la lessive. On la fait aussi quand vient l'automne.
B.6. N' d'meur' pè duns k'mo un Amen d'èvo la bré en ins' de pouto ! Vè kôpa di bô : no z' en orin bïn fot' po l' uva k'vé v'ni. Ne d'moère pe dînche c'ment ène aîme en poinne, d'aivô les croûejies brais ! Vais copaie di bôs : nôs en v'lans aivoi bïn fâte ç't' huvia.	B.6. Ne reste pas ainsi comme un « Amen », avec les bras en « anse de pot », Va couper du bois : nous en aurons bien besoin l'hiver qui vient.
B.7. È vè, è fûe, è b'zill' k'mo enn' d'jéniss' k' on bout' de feu lou premi d'je di bé tan, èpré k' ell' o péssa l' uva è l' étol'. È vait è rite, è vantze c'ment ène dg'neusse qu' an bote defeûs l' premie djoué d' bé temps, tiaind qu' èlle é péssè l' huvia en l' étâle.	B.7. Il va, il court, il « bezille », comme une génisse qu'on met dehors le premier jour de beau temps, après qu'elle ait passé l'hiver à l'écurie.

C.1. Y' a bôla èvo la z'égra. I aî bôlè aivâ les égrées.	C.1. J'ai « boulé » au bas des escaliers.
C.2. Ell' è bouta sè tâch' sonn' devin dûmond' ! Èlle é botè son d'vaintrie sainm'di d'vainit dûemoinne.	C.2. Elle a mis son tablier samedi avant dimanche !
C.3. Bé tché, pe minon ! Bé tchait, peut minon !	C.3. Beau chat peut minon !
C.4. Sat'-vo k'mo on èplav' la djen d' lè Tcho t'chi no ? S' étav la « grin dial ». (l' en aivoiè béko k' étav, da z'hérétik !) Saites-vôs c'ment qu' an aiplait, tchie nôs, les dgens d' lai Tchâ-d'Fonds ? C' était les grôs diaïles (È y en aivait brâment qu' étînt des l' hérétitches !)	C.4. Savez-vous comment on appelait, chez nous, les gens de La Chaux-de-Fonds ? C'était les grands diables. (Il y en avait beaucoup qui étaient des hérétiques !)
C.5a : Ô lou bé p'te boub' ! È poutch' è l' éma. Ô le bé p'tét bouébe ! È poétche è être ainmè.	C.5a. Ô le beau petit garçon ! Il porte « à aimer ».
C.5b. Lou t'chioni, è r'sonn' tou pik è son pér ! L' tchioni, è r'sanne tot pitche en son père !	C.5b. Le plus petit, il ressemble « tout-pique » à son père !
C.6. T'chi no, è n'y è k' ün gaillo d' un kô è lè soue. Tchie nôs è n' y é ran qu' in poûe d' in côp dains l' boéton.	C.6. Chez nous, il n'y a qu'un seul cochon à la fois dans la soue.
C.7. S'tu-lè, s' o ün kudo. È di k' è sâ tou fâr', harrie è n' sa ro fâr' : è n' fa k' da kud' ! Ç'tu-li, ç' ât in bon è ran. È dit qu' è sait tot faire, mains è n' sait ran faire : è n' fait ran qu' des baibiôles.	C.7. Celui-là, c'est un « cudot ». Il dit qu'il sait tout faire, mais il ne sait rien faire : il ne fait que des « cudes ».
C.8. È n' i y'é pon d' pouto k' nin son kwatcho ! È n' y é p' de potat qu' n' aiveuche son tch'véche !	Il n'y a pas de pot qui n'ait son couvercle !

<p>C.9. È beuill' da z'euill' k'mo un Frambouhans ke tchi(e) darri enn' fiott' ! È beûye des l' eûyes c'ment in Frambouhans qu' tchie d'rie ènne fiatte !</p>	<p>C.9. Il « beuye » des yeux comme un Frambouhans qui ch.. derrière un sapin !</p>
<p>C.10. S' o ènn' muri(e) s'té-lè ; elle è lè fivr' di moitan ! Ç' ât ènne murie ç'té-li ; èlle é l' fûe à tiu !</p>	<p>C.10. C'est une « murie » celle-là ; elle a la « fièvre du milieu » !</p>
<p>C.11. Se enne' t'chio pé i lé s'te neu, è n' i yero ro d' nü po you d'man lou mêtun ! Ch' ès n' tchiant p' â yét ç'te neût, è n' yi veut ran aivoi d' neû po yôs d'main l' maitin !</p>	<p>C.11. Si ils ne ch.. pas au lit cette nuit, il n'y aura rien de nouveau pour eux demain matin !</p>
<p>Conclusion : Enn' fo j'ma s' emeilli ke kin on voie sa pi(e) d'vin sè têt' ! Fin : È se n' fât dj'mais èmaiyi qu' tiaind qu' an voit ses pies d'vaint sai tête !</p>	<p>Conclusion : Il ne faut jamais s'émouvoir que lorsqu'on voit ses pieds devant sa tête (= on est dans le cercueil).</p>